


Johann Nicolaus Carl Buchenröder

Der getreue Englische Dolmetscher welcher denen Hannoverisch-Braunschweigisch- und Heßischen Truppen das Unentbehrlichste der Englischen Sprache in kurzem zu erlernen, aufrichtigst anpreiset

Hamburg und Schwerin: bey Buchenröder und Ritter, 1776

<https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1846995140>

Druck Freier  Zugang





III.
26.

1890. E

P
Lo III
1426

Der
getreue Englische
Dolmetscher

welcher denen
Hannoversisch- Braunschweigisch- und Hessischen
Truppen das Unentbehrlichste der
Englischen Sprache

in kurzem zu erlernen, aufrichtigst anpreiset.

verbessert
und umgearbeitet herausgegeben



von

Joh. Nicol. Carl Buchenröder.

Hamburg und Schwerin

bey Buchenröder und Ritter. 1776.

schillerndes

Die Kunst

zu sein

von dem Verfasser des

ersten Theils

der Kunst

zu sein

von

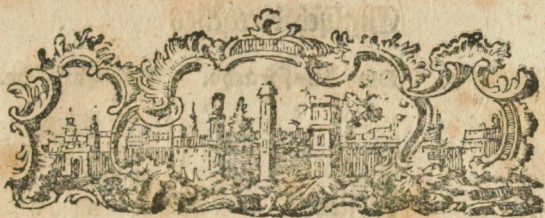
dem Verfasser

von

dem Verfasser

von dem Verfasser

von dem Verfasser



Englisch-deutsches Wörterbuch.

Erste Lektion.

Von Essen und Trinken.

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
Bread	Bred	Brod
household Bread	haushold bred	hausbacken Brod
white Bread	weit bred	weiß Brodt
brown Bread	braun bred	grob od. schw. brod
new Bread	niu bred	frisch Brodt
stale bread	stahl bred	alt Brodt
hot Bread	hat bred	warm Brodt
mouldy Bread	mohldi bred	schimmlich Brodt
the Crum	the Krom	die Krume
the Crust	the Krost	die Riade
the upper Crust	the opper Krost	die Oberrinde
the under Crust	the onder Krost	die Unterrinde
a Loaf	â Lohf	ein Brodt
a great Loaf	â gret Lohf	ein groß Brodt
a schmall Loaf	â smahl Lohf	ein klein Brodt
a Penny Loaf	â penni Lohf	ein Groschenbrodt
a bit of bread	â bit of bred	ein Stück Brodt
a Toast	â Tohst	geröstet Brodt
Bisket	Biscket	Zwieback
the Meal	the Misl	das Mehl
the Bran	the Brân	die Kleie
the Dough	the Doh	der Teig
the Leaven	the Leven	der Sauerteig

Das Englische

* * *
 Flesh
 Meat
 Beef
 Mutton
 Veal
 Lamb
 Pork
 a Pig
 Bacon
 a Ham or Gammon
 of Bacon
 a Quarter

a Leg of Veal
 a leg of mutton
 a Loin of veal
 a Shoulder of
 mutton
 a Breast
 a short Rib
 a Neck of mutton
 the sweet bread
 of veal
 a piece of meat

boiled meat
 Roasted meat
 minced meat

Broiled meat

Fried meat or a
 Fricasly
 stewed meat
 Salted meat
 baked meat

hot meat

Die Aussprache.

* * *
 Fleisch
 Miht
 Biht
 Motten
 Bihl
 Lam
 Porck
 a Pig
 Baken
 a Ham ar Gammen
 af Baken
 a Quarter

a Leg af vihl
 a leg af motten
 a lein af vihl
 a schaulder af mot-
 ten
 a Brest
 a schart rib
 a neck af motten
 the swihtbred af
 vihl
 a pihs af miht

heiled miht
 rosted miht
 meinsed miht

breiled miht

Freid miht ar a
 Fricassi
 stiut miht
 salted miht
 baced miht

hat miht

Das Teutsche.

* * *
 Rohes Fleisch
 zubereitetes Fleisch
 Rindfleisch
 Hammelfleisch
 Kalbfleisch
 Lammfleisch
 Schweinefleisch
 ein Span-Fercken
 Speck
 ein Schincke

ein Viertel, neml.
 von Vieh
 eine Kalbskeule
 eine Schaafskeule
 ein Vierenstücke
 eine Hamelschulter
 eine Brust
 ein Rindsbrate
 ein Schaafshals
 Kalbergebraise

ein Stück zugerich-
 tetes Fleisch
 gekochtes Fleisch
 gebratenes Fleisch
 in Stücke zerschnittener
 und in Brühe
 gewärmter Braten
 auf den Rost gebratenes
 Fleisch
 fricasirtes Fleisch
 gestovetes Fleisch
 gesalzenes Fleisch
 im Backofen gebratenes
 Fleisch
 warm Fleisch

cold

Das Englische.	Die Aussprache	Das Teutsche.
cold) meat	cold) miht	kalt) Fleisch
fresh)	fresch)	frisch)
lean meat	lihn miht	mager Fleisch
fat meat	fät miht	fett Fleisch
roasted beef	rosted bihf	gebrat. Rindfleisch
a la mode beef	à la mod bihf	Boeuf a la mode
a saulage	à sahsädsch	eine frische Metz-
		wurst
a Linck	à linck	eine Wurst

Zwente Lection.

Venison	wenisen	Wildpret
a Hare	à här	ein Hasen
a Leveret	à levret	ein junger Hase
a Rabbit	à Rabbitt	ein Caninichen
a Hart or stag	à Härt ar Stäg	ein Hirsch
a Hind	à Heind	ein Reh
a Roebuck	à Robock	ein junges Reh
a Partridge	à Pärtritsch	ein Feldhun
a Pheasant	à Fisent	ein Phasane
a Woodcock	à wudlack	eine Schnepfe
a Woodhen	à wudhen	ein Haffel-Hun
a Snipe	à Sneip	eine wasser Schne-
		pfe
a Quail	à Kwähl	eine Wachtel
a Lark	à Lärck	eine Lerche
a Thrush, or Black Bird	à Trusch oder bläck Verd	ein Crametsvogel
* * *	* * *	* * *
Fowls	Fauls	Zahmes Federvieh
a Capon	à kapeu	ein Capaune
a Pullet	à Pollet	eine Poularde
a Cock	à Kack	ein Hahn
a Hen	à Hen	ein Hun
a Chicken	à Tschickfen	ein jung Hun
a Turkey Cock	à Torckeh Kack	ein welscher Hane
a Turkey Hen	à Torckeh Hen	eine welsche Henne
a young Turkey	à jung Torckeh	ein junger welscher Hahn
		eine Gans
a Goose	à guhs	

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
a gosling or young goose	â gasling oder jung Guhß	eine junge Gansß
a Drake or Duck	â Drack oder Duck	eine Endte
a Teal	â Tihl	eine Sarcelle oder kleine Endte
a Pigeon	â Pittschen	eine Taube
a young Pigeon	â jung Pittschen	eine junge Taube
the Wings of a Fowl	the wings of a Faul	die Flügel und Fe- dervieh
the lrgs of a Fowl	the legs of a Faul	die Keulen vom Fe- dervieh
* * *	* * *	* * *
Fishes	Fishes	Fische
a Carp	â Cârpe	ein Carpe
a Pike	â Peick	ein Hecht
a Perch	â Pertsch	ein Barß
a Sole	â Sol	eine Scholle
a Trout	â Traut	eine Forelle
a Crawfish	â Crah-Fisch	ein Krebs
a Lobster	â Labster	ein Seekrebsß
an Herring	â Hering	ein Hering
an Eel	ân Ihl	ein Aal
a red Herring	â red Hering	ein Bücking
a Gudgeon	â Gudschen	ein Gründling
a Sturgeon	â Stordschen	ein Stöhr
a Smelt	â Smelt	ein Stinte
Codfish	Cadfish	Laberdan
Stocfish	Stackfish	Stockfish
Salmon	Sâmen	Lar
a Sardin or Ancho- vies	â Sârden oder ând schovieß	Sardellen, anscho- vis
an Oyster	ân Eister	eine Auster
Muscles	mossels	Muscheln
* * *	* * *	* * *
Herbs	Erbs	Gartengewächs
Potatoes	Potâtos	Erdâpfel
Beans	Bihns	Bohnen
Beans and Bacon	Bihns ân Bâcken	Bohnen mit Speck
Pease	Pihs	Erbsen
french beans	frentsch Bihns	Dicebohnen

Tur-

Das Englische.

Turnips
Carrots
Parsnips
Redbeetes
Radish
Horfe Radish
Spinage
Coleworts
Cabage
Sprouts
Colliflowers
Artichoks
Asparagus
Lettice
Succory or endive
Sellerie
Parsley
Cresses
Sorrel
Onions
Garlick
Shallot
Rocambole
Leak
Thyme
Masjoram
Chervil
Anis
Melons
Cucumbers

Die Aussprache.

Tornips
Carrots
Parsnips
redbihts
Rädisch
hars Rädisch
Spinnädsch
Kohlwortz
Käbbetsch
Spreuts
Kalkflawers
Vertichocks
Aespäragos
Lettis
Sucori ar Judeis
Sellerie
Parsleh
Kresses
Carrel
Aniens
Gärliek
Schället
Rocambol
Lihf
Leim
Mäschoram
Tschervel
Annies
Melons
Kofomers

Das Teutsche.

Rüben
Wurzeln
Pasternacken
rothe Rüben
ein Rettig
Märrettig
Spinat
Kohl
weissen Kohl
sprutten Kohl
blumen Kohl
Artichocken
Spargies
Lacktucke
Andivien Salat
Zellerie
Peterzilge
Kresse
Sauerampfe
Zwibeln
Knoblauch
Schallotten
Kockenbohls
Purro
Thimian
Mayran
Kerbel
Annies
Melonen
Gurcken

Dritte Section.

Fruits
Appels
a Pippin
Pears
Cherries
hard Cherries
Plumbs
Abricocks

Fruhts
äppels
a Pippin
Pihrs
Tscherris
hard Tscherris
Ploms
Aebrifackts

Früchte
Apfel
eine Menette
Birn
Kirschen
Quisselbeern
Pflaumen
Abricosen

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
Peaches	Pihtsches	Pfirschen
Chesnuds	Eschesnots	Castanien
Wallnuts	Wallnots	Wallnüsse
Filberts	Filberts	Hasselnüsse
an Orange	an Drändsch	ein Appelsina
a Citron or lemon	à Citron od. Limon	eine Citrone
Grappes	Gräppß	Weintrauben
Currants	Korrents	Johannisbeer
Gooseberrys	Gusberris	Stachelbeer
Strawberrys	Straberriß	Erdbeere
* * *	* * *	* * *
Sweet meats	Swiht mihts	Eingemachte Sa-
Dry sweet meats	Drei swiht mihts	chen
		truckene confituren
Liquid sweet meats	Liquid swiht mihts	einem. Früchte
sugar Plumbs	schugger Ploms	klein Zuckerwerk
cand'yd Oranges	candeid Drändsches	einem. Oranien
Marmelade	Märmelad	marmelade
* * *	* * *	* * *
a Puddiug	à Poddung	Ein Puding
a Pie or Pasty	à Pei oder Pastei	eine Pastete
a Tart	à Tárt	eine Tarte
a Pigeon Pie	à Pitschen Pei	eine Pastete von
		Tauben
an Appelle Pie	an Nepel Pei	eine Sorte v. Nepsel
the Broth	the Brads	Bullion, oder
		Fleischbrühe
the Soop or Por-	the Sup ar Par-	die Suppe
ridge	ritsch	
Pease Porridgo	Pihs parritsch	Erbsensuppe
Milkporridge	milk parritsch	Milchsuppe
Pap	Páp	Milchbrey
Water gruel	Water griul	Graupensuppe
Sauce	Sahß	eine Brühe/Sauce
a Wafer	à Wäfer	eine Waffel
a Cake	à Käck	ein Kuche
a Pancake of Eggs	à Pänkäck af egg	ein Eyerkuche
a Piece, a bit, a slice	à Pihs, à bit, à fleiß	ein Stück
a Sallad	à Sallad	ein Sallat
Oil and Vinegar	Eil an Vinegár	Del und Eßig

Rice

Das Englische.

* * *

Rice
Suggar
Milk
Cream
Butter
new Butter
a pound of Butter
half a pound of Butter
a quarter of a pound
Butter

Cheese
an Egg
a new laid Egg

* * *

Spice
Pepper
Ginger
Cinamou
Cloves
Nut meg
Mace
Saffron
Mustard

* * *

a Meal
Breakfast
Dinner
the Beaver or After
nooning
Supper
a Treat
the first Course or
service
the second Course
or service
the desert or Fruit
a Guest

Die Aussprache.

* * *

Reis
Schugger
milck
Erihm
Botter
niu botter
a paund af botter
haf a paund af bot-
ter
a quarter af a
paund botter

Tschihß
an Eg
a niu läd Eg

* * *

Speiß
Pepper
Tschindscher
Sinamon
Kloß
Rot meg
mäs
Cäffron
mosterd

* * *

a Muhl
Breckfäst
Dinner
the bever ar äfter
nuning
Sopper
a Eriht
the ferst Cors, ar
Serviß
the seckend Cors ar
Serviß
the Desert ar Fruht
a gest

Das Teutsche.

* * *

Reis
Zucker
Milch
Rahm oder Flot
Butter
frische Butter
ein pfund Butter
ein halb pfund But-
ter
ein vierthel pfund
Butter
Käse
ein Ey
ein frisch Ey

* * *

Gewürz
Pfeffer
Ingwer
Canehl
Nelken
Muscaten Nuß
Muscaten Blume
Caffran
Senf

* * *

eine Mahlzeit
das Frühstück
die Mittagsmalzeit
das Besperbrodt
die Abendmahlzeit
ein Regal
der erste Gang
der zwente Gang
das Confect, oder
der Nachtißch
ein Gast

Vierte Lektion.

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
a Table	â Tâbel	ein Tisch
the Table cloth	the Tâbel klads	das Tischtuch
a Napkin	â nâpkin	eine Serviette oder Salvette
a Plate	â plât	ein Teller
a Covet	â kover	ein Bedeck
a Knife	â neiff	ein Messer
a Fork	â Farcf	eine Gabel
a Spoon	â Spuhn	ein Löffel
a Trencher	â Trentscher	ein Vorschneide- messer
Sheat	â Schiht	eine Scheide
the Saltfeller	the Saltfeller	das Salzfaß
Dish	â Dirsch	eine Schüssel
a Porringer	â Parrindscher	eine Schaale
a Saucer	â Sahser	eine Schaale zur Sauce
a Cruet or oil and vinegar bottle	â Criut ar eil ân	eine Caraffine
an ewer and a Bason	Binâger battel ân Zuer ând â Bâs- sen	eine Gießkanne und Waschbecken
a Towel	â Taul	ein Handtuch
* * *	* * *	* * *
To eat	to iht	Essen
To taste	to tâst	schmecken
To chew	to tshoh	Kauen
To swallow	to swallo	hinunterschlucken
To fast	to fâst	fasten
To breakfast	to breckfâst	frühstückten
To dine	to dein	zu mittag Essen
To sup	to soy	zu Nacht Essen
To treat	to trisht	tractiren
To be hungry	to bi hongri	hungrig seyn
To fill or to satisfy	to fil ar to satissei	sich sättigen
To have a stomach	to hâf â Stomâch	Lust zum Essen ha- ben
* * *	* * *	* * *
Drink	Drinck	Getränke
		Beer

Das Englische.

Die Aussprache.

Das Teutsche.

Beer
strong Beer

small Beer

Ale

Cyder
Perry
Wine
new Wine
old Wine
Port Wine
Claret
white Wine
french Wine
Rhenisch Wine
Burgundy
Champaign
Sack

Bihr
Strang bihr

Schmahl bihr

Mehl

Seider
Perry
Wein
niu wein
old wein
Port wein
Clärret
weit wein
frentsch wein
Rennisch wein
Borgondi
Tschämpahn
Säck

Bier
stark oder doppelt
Bier
einfach od. schwach
Bier
ein ander starkes
Bier
Apffel-Most
Biern-Most
Wein
neuer Wein
alter Wein
Portugisich. Wein
rother Wein
weisser Wein
Französisch. Wein
Rhein Wein
Burgundie Wein
Champagne Wein
Sekt oder spanisch
Wein

Brandy
Aniset
Rak, Room, Shrub

Brändi
änniset
Rack, Rum Schrob

Franz Brantewein
Anies Wasser
dren andere Sorten
Brantewein

Water
* * *
a Bottle
a Cork or a Stopple
of Cork
a Glas
a Side board table
or a Cupboard
a Pot of Beer

a Pint of Beer
a Draught

Water
* * *
a battel
a karek ar a Stopel
af karek
a Glas
a Seide bord tabel
ar a kopbord
a Pot af bihr

a Peint af bihr
a Draft

Wasser
* * *
eine Bouteille
ein Pfropf

ein Glas
eine Schenke oder
Buffet
ein Quartier oder
ein Pot Bier
eine halbe Bier
ein Glas voll, ein
Schluck

* * *
to drink

* * *
to drinck

* * *
Trinken

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
to be dry	to bi drei	durstig seyn
to drinck hard	to drinck hard	Sauffen
to get drunck	to get drunck	sich vollsauffen

Fünfte Lektion.

Von Reissen und Marsch zu Lande und Wasser.

A Trunk	à Cronck	ein Koffer
a Portmantle	à Portmântel	ein Mantelsack
a Chest or Cash	à Esche-star Kâsch	ein Kasten
a Strong box	à strang bar	eine Chatulle
a Box	à bar	eine Schachtel
a Basket	à Bâskel	ein Korb
a Horse	à Hars	ein Pferd
a Saddle	à Sâddel	ein Sattel
a Pack Saddle	à Pâck-Sâddel	ein Packfattel
the Girts	the Gerts	die Gurten
the Crupper	the Kropper	der Schwanzriem
the Stirrups	the Stirrops	die Steigbügel
the Bridle	the Breidel	der Zaum
the Bit	the Bit	das Gebiß
the Curb	the Korb	die Rinkette
a Waggon	à Wâggen	ein Wagen
a Carter	à Kârter	ein Fuhrmann
a Cart	à Kört	eine Karre
a Coach	à Kotsch	eine Kutsche
the Beam	the Bihm	die Deichsel
a Wheel	à Wihl	ein Rad
the Axle-Tree	the Areltrih	die Are
the Spokes	the Spofs	die Speichen
a Whip	à Wip	eine Peitsche
the Way	the Wâh	der Weg
the Highway	the Heihwâh	die Landstraße
the Road	the Rohd	die Route
a bye Way	à bei Wâh	ein Nebentweg
a Path	à Pads	ein Fußpfad
a Track of a Wheel	à Trock of à Wihl	ein Radgleise
the Thirt	the Thert	der Roth
the Dust	the Dof	der Staub
an Inn	ân Inn	ein Wirthshaus
the Innkeeper	the Inthiper	der Wirth

the

Das Englische.

the Hofler
 a Village
 a Hamlet

 a Farm
 a Barn
 a Granary or Corn-
 loft
 the Stables
 a Hill or mountain
 a little Hill
 a Valley or Dale
 a Ditch
 a Plain
 a Forest
 a Wood
 a Grove
 a Tree
 a Bush
 a Hedge
 the Ground or Land
 a Field
 a Meadow
 Gräs
 Hay
 Straw
 a Sheaf
 the Harvest
 Corn
 Wheat
 Rye
 Barley
 Oats
 Scythe
 a Pick-ax
 a Spade
 the Sea
 a Billow
 a River
 a Brook or Rivulet

Die Aussprache.

the Ofler
 a Willätsch
 a Hämlet

 a Färm
 a Barn
 a Gränäri oder
 Kornloft
 the Etäbels
 a Hill od. maunten
 a littel Hill
 a Valleh oder Däl
 a Ditsch
 a Plän
 a Forest
 a Wuhd
 a Grov
 a Trih
 a Bofch
 a Hedfch
 the graund od. Länd
 a Field
 a Meddo
 gräs
 Häh
 Strah
 a Schihf
 the Harvft
 Karn
 Wiht
 Reih
 Barleh
 Ohts
 a Seits
 a Pick-ax
 a Späd
 the Sih
 a Billo
 a Rimer
 a Bruf od. Rivulet

Das Teutscher.

der Hausknecht
 ein Dorf
 ein kleines Dorf
 ohne Kirche
 eine Meyerey
 eine Scheure
 ein Bode

 die Stallung
 ein Berg
 ein Hügel
 ein Thal
 ein Grabe
 eine Ebene
 ein Wald
 eine Hölzung
 ein kleines Holz
 ein Baum
 ein Busch, Strauch
 eine Hecke
 die Erde
 ein flaches Feld
 eine Wiese
 Gras
 Heu
 Stroh
 eine Garbe
 die Erndte
 Getreide
 Weizen
 Rocken
 Gerste
 Haber
 eine Sichel
 eine Hacke
 eine Schaufel
 die See
 eine Welle
 ein Fluß
 ein Loch

the

Das Englische.
the Shore
a Schip or Vessel
an Hourglass
a Greatboat
a Boat

a Merchant-Man

a Ferry

Die Aussprache.

the Schor
â Schip od Wessel
ân aner Glâs
â gretboht
â Both

â mertschânt mân

â Ferri

Das Teutsche.

das Ufer
ein Schiff
ein Stundeglas
eine Chaloupe
ein Boot oder Ra-
chen
ein Rauffarden
Schiff
eine Fehre

Sechste Lection.

* * *
to march
to travel
to go away or to
depart
to stir
to move
to vomit

to go
to come
to arrive or to come

to come back
to go back
to go, or to come
near
to disappear

to run
to stay
to run away
to follow
to slun

to escape
to overtake
to fall
to stumble

* * *
to märtſch
to trâvel
to go âwâ, oder to
dipârt
to ſtir
to muw
to womit

to go
to kom
to ârreiv oder to
kom

to kom bâck
to go bâck
to go, oder tu kom
nihr
to disâppihr

to ronn
to ſtâh
to ronn, âwâ
to ſelloh
to ſchon

to eſſâp
to overtâck
to fall
to ſtomel

* * *
machiren
reisen
weggehen
ſich bewegen
bewegen
ſpehen, ſich erbre-
chen

gehen
kommen
ankommen

zurückkommen
ſich zurückziehen
ſich nähern
ſich aus dem Stau-
be machen

lauffen
bleiben, ſtill ſtehen
davon fliehen
folgen
aus dem Wege ge-
hen

entkommen
haſchen, ergreifen
fallen
ſtraucheln

tho

Das Englische.	Die Quasprache.	Das Deutsche.
to go, or come on	to go ar kohn an	fortrücken
to go from	to go fram	sich entfernen
to go to meet	to go to miht	entgegengehen
to go or come in	to go oder to kom inn	hineingehen
to go or come aut	to go oder to kom aut	hinauszugehen
to go or come up	to go oder to kom op	hinaufgehen
to go or come down	to go oder to kom daun	hinuntergehen
to send	to send	senden
to make haste	to niack häst	sich eilen
to swim	to swim	schwimmen
to dive or duck	to deiv oder diuck	sich untertauchen
to drown	to draun	sich ersaufen, ersau- fen

Siebente Section.

Vom Kriege überhaupt.

A Soldier	â Soldier, ar sod scher	ein Kriegsmann, Soldat
an Army	ân Armi	eine Armee
the van or Vangu- ard	die Vän oder Vän- gard	die Avantgarde
the main Body	the män Baddi	das Corps de Ba- taille
the Rear or Rear- guard	the Rihr ar Rihr- gard	die Arriere-Garde
a Body of reserve	â Baddi af riserv	das Corps de re- serve
a flying Army	â fteing Armi	ein Camp. volant
the Horse	the Hars	die Cavallerie
the Foot	the Fuht	die Infanterie
a Squadron	â Squadron	eine Esquadron
a Battalion	â Bättellion	ein Bataillon
a Regiment	â Redschiment	ein Regiment
a Troop of Horse	â Drup af Hars	eine Compagnie Ca- vallerie

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
a Company of Foot	â Compâni af Fuht	eine Compagnie In- fanterie
a General	â Dscheneral	ein General.
an Officer	ân Offiser	ein Officier
a Mustermaster	â Mostermâster	ein Commissaire
a Colonel	â Colloanel	ein Obrister
a Colonel of Horse	â Colloanel af Hars	ein Obrister der Ca- vallerie
a Major	â Madschor	ein Major
a Captain	â Kâpten	ein Hauptmann
a Lieutenant	â Lieftenânt	ein Lieutenant
an Ensign	ân Anseîn	ein Fendrich
a Cornet of Horse	â Carnet af Hars	ein Cornet
a Serjeant	â Serdschent	ein Sergeant
a Corporal	â Corporâl	ein Corporal
a Quartermaster	â Quartermâster	ein Quartiermeis- ter
a Trooper or Hor- seman	â Truhper, oder Harsmân	ein Cavallerist
a Footsoldier	â Fuht soldier	ein Infanterist
a Dragoon	â Drâguhn	ein Dragoner
a Sentinel	â Sentinel	eine Schildwache
a Trumpeter	â Trumpetter	ein Trompeter
a Kettle - Drummer	â Kettel Drommer	ein Pauker
a Drummer	â Drommer	ein Tambour
a Sailor	â Sâler	ein Seemann
an Admiral	ân Admirâl	ein Admiral
a Viceadmiral	â Vice admirâl	ein Viceadmiral
a Rearadmiral	â Rihir admirâl	ein Contreadmiral
a Fleet	â Flisht	eine Flotte
a Squadron of men of War	â Sqâdron af men af war	eine Esquadre Kriegsschiffe
a Man of War	âm mân af war	ein Krieges Schiff
a Ship	â Schip	ein Schiff
a Frigate	â Frigât	eine Fregatte
a Fire Ship	â Feur schip	ein Brander
a Bomb Vessel, or Bomb Ketch	â bom wessel, ar bom Ketsch	eine Bombardier- Galliotte
the War	the War	der Krieg

Arms

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
Arms	ärms	Waffen
a Canon or a great gun	â Cānon, ar â gret gon	eine Canone
a Mortar-Piece	â Morter-pihs	ein Feuermörser
a fufee or Hand gun	â Fiuſi, ar â hānd gon	eine Flinte
a Piſtol	â Piſtohl	eine Piſtole
a Sword	â Sord	ein Degen
a Sabre	â Sābre	ein Sabel
a Pike	â Peik	ein Sponton
a Lance or a Spear	â Lāns, ar â Spihr	eine Lanze
Bayonet	â Bājonet	ein Bajonette
a Petard	â Petārd	eine Petarde
a Bomb or a Shell	â Bom, ar a Schell	eine Bombe
a Carcas	â Cārcās	eine Carcaſſe
a Granado or Fire-ball	â Grānado, ar Feu- erball	eine Granate
a Cannon-Ball	â Cānnen Ball	eine Canonkugel
a Bullet	â Bollet	eine Flinten. oder Piſtol Kugel
Gunpowder	Gon pauder	Schießpulver
the Match	the Mātsch	die Zündruthe
a Rank	â Rānk	ein Glied
a File	â Feihl	eine Reihe
a Line	â Lein	eine Linie
the Standart	the Stāndart	die Standarte
the Colours	the Kolors	die Fahne
a Camp	a Kāmp	ein Lager
a Tent	a Tent	ein Zelt
the Baggage	the Bāgātsch	die Bagage
a Spy	â Spei	ein Spion
a Sutler	â Sotler	ein Marketenter
Achte Lection.		
a Fortreſſ	â Fartres	Eine Feſtung
a Fort	â Fart	ein Fort
a little Fort	â littel Fart	eine Schanze
a Caſtle	â Cāſtel	ein Caſtel
a Citadel	â Cittādel	eine Citadelle
the Walls	the Wāls	die Mauer

the

Das Engliſche.	Die Ausſprache.	Das Teutſche.
the Rampire or Rampart	die Rampeir oder Rämpärt	der Wall
a Tower	ä Tauer	ein Thurm
a Baſtion	ä Bäſtien	eine Baſtion
the curtain	the Korten	die Curtine
the falſe Bray	the Fals Bräh	die Fauſſe braye
a Port or a Gate	ä Port oder ä Gät	ein Thor
a Centry-Box	ä Centribar	ein Schilderhaus
a Draw-Bridge	ä Drabritſch	eine Zugbrücke
the Outworks	the Nutworkß	die Nuſſenwerke
a Ravelin	ä Rävlin	ein Ravelin
a Hornwork	ä Hornwork	ein Hornwerk
a Crownwork	ä Craunwork	ein Kronwerk
the Ditch	the Ditch	der Graben
the covered Way	the kowert Wäh	der bedeckte Weg
the Glacis	the Gläſis	die Gläſi
a Siege	ä Sidsch	eine Belagerung
a Blockade	ä Blokad	eine Bloquirung
the Trenches	the Trenches	die Lanſaraben
the Lines of com- munication	the Leins af commu- nicäſchien	Communications, Linie
the Lines of circum- vallation	the Leins af ſircum- valläſchien	Circumballations, Linie
the Lines of coun- tervallation	the Leins af caun- tervalläſchien	Contravallations, Linie
a Battery	ä Bätterei	eine Batterie
a Gallery	ä Gälleri	eine Gallerie
a Mine	ä Mein	eine Mine
a counter Mine	ä caunter Mein	eine Contra-Mine
a Gabion	ä Gäbien	ein Schanz-Korb
a Breach	ä Britſch	eine Breſche
an Engineer	än Inſchinir	ein Ingenieur
the Governor	the Governor	der Gouverneur
to kill	to Kil	Todtſchlagen, töd- ten
to plunder	to plonder	plündern, auszie- hen
to fight	to feit	ſich ſechten, ſchlagen
to ſtrip	to ſtrip	ausziehen, abneh- men

Neunte Lektion

vom Winter-Quartier.

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
a Town or City	â Taun ar Sitti	Eine Stadt.
the Houses	the Hauses	Die Häuser.
a Street or lane	â Striht ar lân	eine Straße.
a Square	â Skwâr	ein viereckter Platz.
a Marketplacc	â mercketpläs	der Marktplatz.
a Church	â Tschortsch	eine Kirche.
a Cook'sshop	â Buekschap	eine Gahrküche.
a Tavern	â Tävern	ein Weinhaus.
an Ale-House	ân Aehlhaus	ein Bierhaus.
a House	â Haus	ein Haus.
the shop	the Schap	derLade, Boutique.
the Wall	the Wall	die Mauer.
a Stone	â Stohn	ein Stein.
a Corner	â Carner	eine Ecke
the Floor	the Fluhr	der Fußboden.
a Lodging	â Lodsching	ein Logement.
the Stairs	the Stârs	die Treppe.
the Door	the Dohr	die Thüre.
the Key	the Reh	der Schlüssel.
a Parlour	â Pärler	ein Sprechsaal.
a Chamber or Room	â Tschämber oder rühm	eine Cammer.
a Clofet	â Klofet	ein Cabinet.
a Dining-Room	â Dining rühm	ein Eßzimmer.
a Bedchamber	â Bedschämber	eine Schlafkammer.
a Kitchen	â Kitschen	eine Küche.
a Window	â Windo	ein Fenster.
the Cellar	the Seller	der Keller.
the little House	the Littel Haus	der Abtritt.
a Garden	â Gården	ein Garte.
a Looking glafs	â Lucking gläs	ein Spiegel.
a Chair	â Tschâr	ein Stuhl.
a Table	â Tâbel	ein Tisch.
a Candle Stick	â Bândel Stick	ein Leuchter.
a Candle	â Bândel	ein Licht
the Schauffers	the Snoffers	die Lichtputze.

B

the

Das Englische: Die Aussprache: Das Teutsche:		
the Chamberpot	the Tschamberpat	der Nachtopf
the Chimney	the Simneh	der Camin.
the Hearth	the Herd	der Heerd.
the Bellows	the Bellos	der Blasebalg.
the Tongs	the Tangs	die Feuerzange
the Shovel	the Schoffel	die Feuerschauffel.
a Poker	â Poker	eine Stange zum Kohlfeuer.
the Fire	the Feir	das Feuer
Wood	Wuhd	Holz.
Coal	Kohl	Kohlen
a Firebrand	â Feuerbrand	ein Feuerbrandt
the Ashes	the Aesches	die Ulsche
the Flame	the Flâm	die Flamme
the Smoke	the Schmok	der Rauch
the Tinderbox	the Teinderbox	das Feuerzeug
the Tinder	the Teinder	das Zunder
the Steel	the Stil	das Feuerstahl
the Flint	the Fleint	der Feuerstein
a Match	â Mâttsch	ein Schwefelsticke
a Bed	â Bed	ein Bette
a Bedstead	â Betsted	eine Bettstelle
a Bolster	â Bolster	ein Pfahl
a Featherbed	â Federbed	ein Federbette
a Strawbed	â Strahbed	ein Strohsack
a Quilt	â Quilt	eine Matraze
a Pillow	â Pillo	ein Kooßfüßen
a Pillowbeer	â Pillobir	eine Küssenbühre
the Bedcloaths	the Bedflots	die Ueberdecke
a Blanket	â Blänket	eine weiße wollene Decke
the Sheets	the Schihts	die Betttücher
the Curtains	the Kortans	die Vorhänge
the Warmingpan	the Warmingpân	die Bettpfanne
a Kettle	â Kettel	ein Kessel
a Pot	â Pat	ein Topf
a great Pot	â Gretpat	ein großer Topf
a Potlid	â Patlid	ein Deckel
a Skimmer	â Skimmer	ein Scheumer

a Gri-

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
a Gridiron	â Grideiren	ein Koster
a Spit	â Spit	ein Bratspieß
a Broom	â Bruhm	ein Besem
a Hairbroom	â Härbruhm	ein Haarbesem
a Chafingdish	â Tschäsingdish	ein Feuerbecken
a Drippingpan	â Drippingpân	eine Bratpfanne
a Gratter	â Grätter	eine Reibe
a Strainer	â Sträner	ein Durchschlag
a Mortar and Pestle	â Marter en Pestel	ein Mörser u Stößel
a Lardingpin	â Lârdingpin	ein Specknadel
a Pöthanger	â Pöthenscher	ein Kesselhake

Von Farben.

T he Colour	the Kaler	die Farbe
white	weit	weiß
black	bläck	schwarz
red	red	roth
green	grihn	grün
blue	bliu	blau
yellow	jelloh	gelb
grey	greh	grau
brown	braun	braun

Zehnte Lektion

von der Zeit.

T he Time	the Teim	die Zeit
Eternity	Iterniti	die Ewigkeit
an age or Century	an Aetisch oder Sentori	ein Jahrhundert
a Year	â Jahr	ein Jahr
a Quarter of a Year	â Quarter af Jahr	ein Quartal, Vierlels jahr
a Month	â Monds	ein Monat
a Week	â W.ohf	eine Woche
a Day	â Dâh	ein Tag
an Hour	ân Auer	eine Stunde
half an Hour	hâf ân Auer	eine halbe Stunde

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
a Quarter of an Hour	à Quarter of Auer	eine viertel Stunde
a Minut	à Minut	eine Minute
a Moment or Instant	à Moment od. In-	ein Augenblick
	stant	
the Day	the Däh	der Tag
the Night	the Neit	die Nacht
Noon	Nuhn	Mittag
Midnight	Midneit	Mitternacht
the Morning	the Marning	der Morgen
the Evening	the Ivening	der Abend
a Holy Day	à Hollidäh	ein Fest-Tag
a Work Day	à Workdäh	ein werkel Tag
to Day	to däh	heute
Yesterday	jisterdäh	gestern
the Day before ye-	the Dä bifor jister-	vorgestern
ster-Day	däh	
to Morrow	to Morro	Morgen
to morrow morning	to Morro marning	morgen früh
after to morrow	äfter to morro	übermorgen
The Spring	the Spring	der Frühling
the Summer	the Sommer	der Sommer
the Autumn	the Atom	der Herbst
the Winter	the Winter	der Winter
January	Tschänuari	Januarius
February	Februari	Februarius
March	Märttsch	Martius
April	Aepil	April
May	Mai	May
June	Tschium	Junius
July	Tschiuili	Julius
August	Agost	Augustus
September	September	September
October	October	October
November	November	November
December	Desember	December
Sunday	Sondäh	Sontag
Monday	Mondäh	Montag
Tuesday	Tiusdäh	Dienstag
Wednesday	Wedensdäh	Mitwoch
		Thurs.

Das Englische : Die Aussprache: Das Teutsche:		
Thursday	Thursdäh	Donnerstag
Friday	Freidäh	Freitag
Saturday	Säterdäh	Sonnabend

Von der Witterung.

T he Weather	the Wether	das Wetter
fair Weather	fähr Wether	schön Wetter
the Rain	the Rän	der Regen
the Hail	the Häl	der Hagel
the Schnow	Schno	der Schee
the Frost	the Frost	der Frost
the Thaw	the Dsah	das Thauwetter
the Fog or Mist	the Sag oder Mist	der Nebel
the Dew	the Diu	der Than
the glased Frost	the glased Frost	das glatt Eis
a Storm	å Storm	ein Sturm
a Tempest	å Tempest	ein Gewitter
the Flash of Light- ning	the Kläsch af Leit- ning	der Bliß
the Thunder	the Dsonder	der Donner
the Rainbow	the Ränboh	der Regenbogen
the Heat	the Hiht	die Wärme
the Cold	the Kold	die Kälte
the Light	the Leit	das Licht
the Darknes	the Dürknes	die Finsterniß
the Beams of the Sun	the Bihms af the Son	die Sonnenstrahlen
the Wind	the Weind	der Wind
the East	the Ihst	Ost
the West	the West	West
the South	the Saut	Süd
the North	the North	Nord

Filfte Lektion

Vom Menschen und dessen Theilen.

the Life	the Leif	das Leben
the Death	the Det	der Tod

the

Das Englische: Die Aussprache: Das Teutsche:		
the Body	the Baddi	der Leib
a Member	a Member	ein Glied
the Head	the Hed	der Kopf
the Hair of the Head	the Hār the Hed	die Haare
the Face	the Fāhs	das Gesicht
the Forehead	the Forhed	die Stirne
an Eye	an Eih	ein Auge
the Eyes	the Eies	die Augen
the Eyebrows	the Eibrohs	die Augenbraunen
the Nose	the Nohs	die Nase
the Nostrils	the Nostrils	die Nasenlöcher
the Cheeks	the Tschihcks	die Backen
the Mouth	the Mauds	der Mund
the Lips	the Lips	die Lippen
a Tooth	a Tuhds	ein Zahn
the Teeth	the Tihds	die Zähne
the Ear	the Thr	das Ohr
the Chin	the Tschin	der Kinn
the Beard	the Bard	der Bart
the Neck	the Neck	der Hals
the Breast	the Brest	die Brust
the Shoulder	the Schohlder	die Schulter
the Arm	the Arm	der Arm
the Hand	the Hand	die Hand
the right Hand	the reith Hand	die rechte Hand
the left Hand	the left Hand	die linke Hand
the Finger	the Finger	der Finger
the Fist	the Fist	die dicke Faust
the Belly	the Belly	der Bauch
the Back	the Back	der Rücken
the Buttocks	the Bottocks	der Hinterste
the Knee	the Kih	das Knie
the Leg	the Leg	das Bein
the Foot	the Fuht	der Fuß
the Skin	the Skin	die Haut
a Bone	a Bohn	ein Knoche
the Matrow	the Mātro	das Mark
the Flesh	the Flesch	das Fleisch
the Fat	the Fāt	das Fett

the

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
the Blood	the Blod	das Blut
the Heart	the Hært	das Herz
the Stomach	the Stomák	der Magen
the Whiskers	the Wiskers	der Schnurbart
the Snot	the Snat	der Noh
the Spittle	the Speitel	der Auswurf, Speichel
the Urine	the Urin	der Urin
Laughter	Lachter	das Lachen
the Health	the Hells	die Gesundheit
Weeping	Wihping	das Weinen
Sickness	Sikneß	die Krankheit
Illness	Illneß	ein Unpäßlichkeit
the Belly Ach	the Bally Aef	das Leibweh
the Tooth Ach	the Tubdsák	das Zahnweh
the Head Ach	the Hedák	das Hauptweh
the Fever	the Siver	das Fieber
a Bloow or Stroke	á Bloh od. Stroht	ein Streich oder Schlag
a Box on the Ear	á Baks an the Ibr	eine Ohrfeige
a Fisty Cuff	á Sisti Kos	ein Schlag mit der dicken Faust
a Kick	á Kick	ein Stoß mit dem Fusse
a Filipp on the Nose	á Sillip an the Nohs	ein Nasenstüber
a Cut	á Kot	ein Schnitt
a Wound	á Waund	eine Wunde
the Soul	the Sohl	die Seele
the Reason	the Ribsen	die Vernunft
the Will	the Wil	der Wille
the Memory	the Memori	das Gedächtniß
Folly	Solli	die Thorheit
Love	Lohv	die Liebe
Hatred	Häterd	der Haß
Hope	Hohv	die Hoffnung
Joy	Dschei	die Freude
Pleasure	Plescher	die Lust
Wish	Wisch	der Wunsch

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
Desire	Diseir	das Verlangen
Doubt	Daut	der Zweifel
Fear	Sibr	die Furcht
Sadness	Sädnes	die Traurigkeit
Despair	Dispär	die Verzweiflung

A Beaff
 a Wolf
 a Bear
 a Fox
 an Ape
 a Hare
 a Hart
 a Squirrel
 an Ox
 a Cow
 a Calf
 a Sheep
 a Horse
 an Ass
 a Dog
 a Cat
 a Mouse
 a Rat

Von Thieren.

à Bihst ein Thier
 à Wulf ein Wolf
 à Bähr ein Bär
 à Fax ein Fuchs
 àn Aep ein Affe
 à Hähr ein Hase
 à Hart ein Hirsch
 à Skwirrel ein Eichhorn
 àn Op ein Ochse
 à Kau eine Kuh
 à Kälbf ein Kalb
 à Schihp ein Schaaf
 à Hars ein Pferd
 àn ähs ein Esel
 à Dag ein Hund
 à Kät eine Katze
 à Maus eine Maus
 à Rät eine Ratze

Zwölfte Lektion

Von der Kleidung.

A Coat eine Casaque
 a suit of Cloaths à Sut af Klods ein vollständiges Kleid
 a close Coat à flos Kot ein Rock
 a Vest or Waist Coat à West od. Wäst eine Weste
 an under Westcoat àn onder Wäst Kot ein Brusttuch
 the Breeches the Britisches die Hosen
 the Lining the Linning das Untersfutter

a Bot-

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
a Botton	â Botten	ein Knopf
a Botton hole	â Botten hohl	ein Knopfloch
the Poket	the Pakket	die Tasche
the Linen	the Linnen	das Linnengerâthe
clean Linen	the Klibn Linnen	rein Linnen
foul Linen	faul Linnen	schmutzig Linnen
a Shirt	â Schert	ein Hemd
a Shift	â Schift	ein Franenshemd
the Ruffles	the Roffels	die Manchetten
a Cravat	â Kravat	die Halbinde
the Handkerchief	the Hântetscher	der Schnupftuch
the Nightcap	the Neit Kap	die Nachtmûze
the Stockings	the Stakkings	die Strûmpfe
the Garters	the Gârters	die Strumpfbänder
the Shoes	the Schus	die Schuhe
the Buckles	the Bockels	die Schnallen
the Slippers	the Slippers	die Pantoffeln
the Hat	the Hât	der Hut
a Perwig or Peruque	â Perwig, oder Peruque	eine Paruque
a Pair of Gloves	â Pâr of glowes	ein paar Handschue
the Gloves	the Glowes	die Handschue
a Comb	â Rohm	ein Kamm
a Brush	â Brosch	ein Kleider-Bürste
a Sword	â Sohrd	ein Dege
a Belt	â Belt	ein Degen-Gehent
thin Boots	Tin Buhts	schlappe Stiefel
the Spurs	the Spors	die Spohren
a Ring	â Ring	ein Ring
a Watch	â Watsch	eine Uhr
a Snuff box	â Snof box	eine Tabatiere
the Burs	the Burs	die Börse
a Tooth-Picker	â Tuhdspicker	ein Zahnstôcher
the Case	the Kâhs	das Etui
a Razor	â Râser	ein Schermesser

Das Englische: Die Aussprache: Das Teutsche:
Vom Spielen.

B illiards	Billiårds	das Billard-Spiel
Bowls	Bauls	das Kugel-Spiel
Nine-Pins	Nein-pins	das Regel-Spiel
Chefs	Tshes	das Schach-Spiel
Draughts	Drachfts	das Dam-Spiel
Tick-Tack	Tic Tack	Trict-Trac
Dice	Deis	die Würfeln
a Di	à Dei	eine Würfel
the Dice-Bax	Deis-bal	ein Würfel = Becher
Picket	Piffet	das Piquet = Spiel
Ombre	Omber	L'ombre = Spiel
Basset	Båffet	Basset
Pharaoh	Pharào	Pharaon
Cards	Kårts	die Karten
a Pack of Cards	à Pack of Kårds	ein Spiel Karten
the King	the King	der König
the Queen	the Kwihn	die Dame
the Knave	the Nåhv	der Bauer
the Ace	the Aes	das As
the ten	the Ten	die Zehne
the nine &c.	the Nein 2c.	die Neune, 2c.
Hearts	Hårrts	Coeur oder Kdr
Diamonds	Deiåmans	Carreau, Karo
Spades	Spåds	Pique, Pic
Clubs	Klobs	Trefle, Tref
a Chefs-Board	à Tshes = bohrd	ein Schachbret
the Chefs-Men	the Tshes-men	die Stücken zum Schachspiel
the King	the King	der König
the Queen	the Kwihn	die Königin
the Rook	the Ruck	der Thurm
the Knight	the Neit	das Pferd
the Bishop	the Bisshop	der Leufer
a Pawn	à Pahn	der Soldat
a Board to play at	à Bohrd to plå at	ein Dambret
Draughts	Drachfts	

a Man

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
a Man	à Mân	ein Stein
a King a Draughts	à King à Drafts	eine Dame!
Counters	Kaunters	Rechenpfennige
Even or Odd	Tven ar Odd	Paar oder Unpaar
Chauce Play	Tschâns Plâh	Hazardspiel
a Lottery	à Lotterie	eine Lotterie!

Dreyzehnte Lektion

Von Exercitien und sonstigen Zeitvertreib.]

R iding the great Horse	Reiding the greht	die Reitschule
Fencing	Fensing	das Fechten
Dancing	Densing	das Tanzen
Painting	Pânting	die Malerey
Musick	Miusif	die Musique
Singing	Singing	die Singekunst
a Harpsicord	à Hârpsigkart	ein Clavesin
a Fiddle or Violin	à Fidel od. Veiolin	eine Violine
a Bass Viol	à Bâs: Veiol	ein Bass
Hunting	Honting	die Jagd
Fowling	Fauling	die Feder: Jagd
Fishing	Fisching	das Fischen
Swimming	Schwimming	das Schwimmen
Walking	Waking	das Spaziergehen
Leaping	Lihping	das Springen
Running or the Race	Ronning oder the Râhs	das Wettlaufen
the Stages Plays	the Stâttsch: Plâh	die Schauspiele
an Opera	ân Opperâ	eine Opera
a Comedy	à Kammedi	eine Comödie
Tragedy	à Trâdschedi	eine Tragödie
a Farce	à Fârs	ein lustiges Nachspiel
the Play - House	the Plâ: Haus	das Comödienhaus
a Stage - Player	à Stâttsch: Plâer	ein Comödiante

Das Englische: Die Aussprache: Das Teutsche:

Vom Schreiben und Schreib-Materialien.

T o write a Letter	to reit à letter	einen Brief schreiben
a Post-day	à Post: Dab	der Post=Tag
the date	the Dát	der Datum
the superscription	the superscrip: schie	die Aufschrift
a Cover	à Kover	ein Umschlag, Cou- vert
the Postage	the Postatsch	das Brief=Porto
Paper	Páper	Papier
Writing Paper	Reiting páper	Schreib=Papier
a Quire of Paper	à Rweir af páper	ein Buch Papier
a Scheet of Paper	à Schiht af Páper	ein Bogen Papier
a Book	à Buhf	ein Buch
a Leaf	à Lif	ein Blat
a Side or Page	à Seid od. Pádsch	eine Seite
the Ink	the Inck	die Dinte
the Ink-Horn	the Inck-Harn	das Dintefass
a Quill	à Rwil	eine Federpose
a Pen	à Pen	eine geschnittene Feder
a Pen-Knife	à Penneif	ein Federmesser
Sand, powder, dust	Sánd, pauder, dost	Streusand
the powder box	the Pauderbox	die Streubüchse, Sandfaß
the Wax	the Wáz	das Siegel-Lack
Wafers	Wóffers	Oblaten
a Seal	à Sihl	ein Pertschaft
a Rule	à Riul	ein Lineal
the Pakthread	the Páckthred	der Bindfaden
a Table book	à Tábélbuhf	eine Schreibtasel
the Pencil	the Pensil	der Bleystift
de Writing	the Reiting	die Schrift, das Schreiben
to Write	to Reit	schreiben
a Word	à Word	ein Wort
a Sillable	à Sillábel	eine Sylbe
a Letter	à Letter	ein Buchstabe

a Let-

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
a Letter	à Letter	ein Brief
a Pacquet	à Pöcket	ein Packet
the Post-Office	the Post Offis	ein Post-Haus
a Stationer	à Stäschioner	ein Papier-Händler

Vierzehnte Lection

von Gewerben, Handwerkern, und Arbeitszeug.

A Preacher	à Pritscher	ein Prediger
a Phisician	à Sifischien	ein Doctor
a Surgeon	à Sortschen	ein Chirurgus
an Apothecary	an äpotikari	ein Apotheker
a Lawyer	à Lahier	ein Advocat
a Musician	à Musischien	ein Musicante
a Painter	à Pänter	ein Mahler
a Tradesman	à Trädesmân	ein Handwerksmân
a Trader	à Träder	ein Negotiant
Jeweller	à Tschuiller	ein Jubelier
a Shopkeeper	à Schapfihper	ein Kaufmân der ei- nen Laden hält.
a Woolen-Draper	à WullenDräpper	ein Lakenträmer
a Linen-Draper	à LinnenDräpper	ein Linnenkrämer
a Silkman	à Silctmân	ein Seidenkrämer
a Grocer	à Groffer	ein Gewürzkrämer
a Goldsmith	à Goldschmit	ein Goldschmidt
a Silversmith	à Silversmit	ein Silberschmidt
a Hatter	à Hätter	ein Hutmacher
a Bookfeller	à Buchfeller	ein Buchführer
a Bookbinder	à Buchbeinder	ein Buchbinder
a Stationer	à Stäschioner	ein Papierhändler
a Barber	à Bärber	ein Barbier
a Perriwig-maker	à Perriwig-mäker	ein Perückenmacher
a Watch-maker	à Watsch-mäker	ein Uhrmacher
a Botton-maker	à Battenmäker	ein Knopfmacher
a Glasier	à Gläschier	ein Glaser
a Chandler	à Tschänler	ein Lichtkrämer
a Glover	à Glower	ein Handschuhmacher
a Milliner	à Milliner	ein Galanteriekrämer

a Laun-

Das Englische: Die Aussprache: Das Teutsche:		
a Laundres or Washer woman	à Lahndres oder wascher wumen	eine Wäscherin
an Armourer	ân Armorer	ein Büchsenmacher
a Sword-Cutler	â Sohrd. Kotler	ein Schwertschärfener
a Smith	â Smidt	ein Grobschmidt
a Smith or a Farrier	â Smidt od. â Sâr-rier	ein Beschlagschmidt
a Lock-Smith	â Lack-Smidt	ein Kleinschmidt
a Sadler	â Sädler	ein Sattler
a Taylor	â Tâler	ein Schneider
a Shoemaker	â Schumäcker	ein Schuster
a Carpenter	â Karpenter	ein Zimmermann
a Joiner	â Tschainer	ein Schreiner
a Bricklayer or a Mason	â Brickläer oder Mâson	ein Maurer
a Baker	â Bâker	ein Becker
a Pastry Cook	â Pâstri Kubek	ein Pasteten-Becker
a Cook that keeps a Shop	â Kubek dat Sibps à Schap	ein Gahrkoch
a Butcher	â Botscher	ein Metzger
a Cheese-Monger	â Tschibemanger	ein Käse-Krähmer
a Fish-Monger	â Fisk-Manger	ein Fisch-Krähmer
a Brewer	â Briuer	ein Brauer
a Collier	â Kollier	ein Kohlen-Krähmer
a Woodmonger	â Wuhdmanger	ein Holz-Krähmer
a Rope or Cordmaker	â Robp od. Card-maker	ein Seiler
a Coachman	â Kotschen	ein Kutscher
a Chairman	â Tschâremen	ein Porteur
a Streetporter	â Strihtporter	ein Lastträger
a Beggar	â Begger	ein Bettler
an Instrument or a Tool	ân Instrument od. â Tuhl	ein Instrument, ein Stück Werkzeug
a Hammer	â Hämmer	ein Hammer
Pincers	Pintfers	eine Kneifzange
a Wimble	â Wimbel	ein Bohr
a File	â Feil	eine Feile
a Saw	â Sâh	eine Säge
an Anvil	an Anvil	ein Amboss

an Axe

Das Englische:	Die Aussprache:	Das Teutsche:
a Axe	ân Aex	eine Axt
a Hatchet	â Hâtſchet	ein Reil
a Plane	â Plân	ein Hobel
a Chiffel	â Tſchiffel	ein Meißel
a Graver	â Grâwer	ein Grabſtichel
a Awl	ân Abl	eine Ahle
a Laſt	â Lâſt	ein Leiſt, Forme

Funfzehnte Lection

Die Namen laſterhafter Perſonen;
item Scheltworte.

A Thief	â Dief	ein Dieb
a Cheat	â Tſchibt	ein Betrieger
a Knavè, a Pickpochet, a Cutpurſe	â Nâv, â Pickpochet, â Cutpurſe	ein Spitzbude, Beuſelſchneider
a Sharper	â Schârper	ein Filu im Spiel
a Villain	â Villân	ein Gottloſer
a Rake or debauchee	â Râk ar Debatschi	ein liederlicher Kerl
a New gate bird	â Niugâtberd	ein Galgenvogel
a Scoundrel	â Scaundrel	ein boſthafter aufgeblaſener Narr
a Sorcerer, a Wizard	â Sarſerer, â Wiſard	ein Hexenmeiſter
a Pimp, Pander	â Pimp, â Pânder	ein Kupler
a Bully	â Bulli	ein Hurenbreteur
God demn	Gad dâm	der tägliche Fluch iſt: Gott verdamme
Rogue and Rascal	Rohf ând Râſkel	die zwey ärgſten Scheltwörter ſind
a Witch, Sorcerers	â Witsch, Sarſeres	eine Hexe
a Bawd	â Bahd	eine Kuplerin
a Wench, a Crack	â Wensh, â Crâck	ein liederlich. Menſch
a Proſtitute	â Proſtitut	ein nichtswürd. Luder
a Whore, Bitch	â Hohr, Bitsch	eine Hure

Careſſier-

Das Englische: Die Aussprache: Das Teutsche:
Carressier - Wörter.

M y Dear	mei Dihr	mein Lieber, meine Liebe
my dear Soul, Dear-ree	mei dihr Sohl, Diri	meine liebe Seele
my Love	mei Lov	mein Schatz
my little Honey, Darling	mei littel Honni, Derling	mein kleines Püpsgen
Sweet Heart	swiit Hært	süßes Hertz, Liebste
my deart Child	mei dihr Tscheid	mein liebes Kind
my little Heart	mei littel Hært	mein kleines Hertz
my pretty Angel	mei prittiÄnshel	mein schöner Engel
my All	mei All	mein alles in allen

Vermischte Wörter.

G od	Gad	Gott
God the Father	Gad the Fäther	Gott Vater
God the Son	Gad the Sohn	Gott Sohn
God the holy Ghost	Gad the holli gohst	Gott heiliger Geist
a Prophet	ä Profet	ein Prophet
an Evangelist	än Ir ändschelist	ein Evangeliste
an Apostle	än Äpostel	ein Apostel
Heaven	Hewen	der Himmel
Hell	Hell	die Hölle
the Devil	the Difel	der Teufel
the Sun	the Son	die Sonne
the Moon	the Muhn	der Mond
a Star	ä Står	ein Stern
a Man, the Men	ä Men the Men	ein Mån, die Måner
a Woman, the Woman	ä Wumen the Wi- men	eine Frau, die Frau- en
an old Man	än old Men	ein alter Mann
an old Woman	än old Wumen	eine alte Frau
a young Man	ä jung Men	ein junger Mann
a young Woman	ä jung Wumen	eine junge Frau

Erst

Erstes Gespräch.

Vom Essen und Trinken überhaupt.

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
I have a good Stomach	ei hāv ā gud Stomāf	ich habe guten Appetit
I am hungry	ei ām hongri	ich bin hungrig
I am very hungry	ei ām weri hongri	ich bin sehr hungrig
I am almost starved	ei ām almost stāvōd	ich sterbe für Hunger
Me thinks I have eat nothing these three Days	mi thi.ks ei hāv iht nothing this thrih Dāhs	mir dünkt, ich habe in 3 Tagen nichts gegessen
eat someting	Iht somting	esset etwas
wat will you eat?	wat wil ju iht?	was wollet ihr essen?
give me something to eat	gif mi somting to iht	gebt mir etwas zu essen
I have eat enough	ei hāv it enof	ich habe genug gegessen
I am satisfied	ei ām sātisfeid	ich bin satt
I have eat my belly full	ei hāv iht mei belli full	ich habe mich recht satt gegessen
will you eat any more?	wil ju iht āni mohr?	wollt ihr mehr essen?
I have no more stomach	ei hāv no mohr stomāf	ich habe keinen Hunger mehr
* * *	* * *	* * *
I am dry	ei ām drei	ich bin durstig
I am very dry	ei ām weri drei	ich bin sehr durstig
I am very thirsty	ei ām weri thersti	ich bin für Durst trocken im Munde
I am almost choak'd with Thirst	ei ām almost tschockd wits therst	ich sterbe für Durst
give me some Drink	gif mi som drink	gebt mir zu trinken
I could drink a glass of wine.	ei kōd drinck ā glās af wein.	ich möchte wol ein Glas Wein trinken.

Das Englische	Die Aussprache.	Das Teutsche.
drink then	drinck then	so trinket dann
I have drank se- nough	ei hâf drânck enof	ich habe benug ges- trunken
I can drink no more	ei fân drinck no mohr	ich kann nicht mehr trinken
I am no more dry.	ei âm no mohr drei.	ich bin nicht mehr durstig.

Zweytes Gespräch.

Vom Frühstück.

W ill jou break- fast ?	Will ju breckfâst?	Wollet ihr frühstû- cken?
is' it time to break- fast ?	is it teim to breck- fâst ?	ist es Zeit zu frûh- stûcken ?
wat will jou have for breakfast a milk porridge?	wat wil ju hâf far breckfâst â milck parrisch ?	was für ein Frûh- stûck, verlanget ihr eine Milch- suppe?
that is childrens meat	dat is tschilderns miht	das ist Kindereffen
bring us something else	bring os something else	bringt sonst etwas
shall I bring the gammon of ba- con ?	schall ei bring the gâmmen af be- cken ?	soll ich den Schin- ken bringen ?
yes, bring it, we shall cut a slice of it	jis, bring it, wi schall cot â fleis af it	ja, bringt ihn her, wir wollen ein Stûck davon schneiden
lay a Napkin on that Table and give us plates, Knives and forks	lâ â nâpkin an dat tâbel ân gif os, plâts, neifs en farcks	deckt eine Serviette auf diesen Tisch, und gebt uns Messer und Gâ- beln
rinse the Glafs.	veins the glâsses.	spûhlet die Glâser

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
Pull the cork out of that bottle I have no Screw	Poll the Fardē aut af dat battel ei hāf no Scriu	machet die Bouteille auf ich habe keinen Pfropfszieher
let's taste the Wi- ne, pray how do you like it? what do you say to it? it is good, it is not bad you don't eat I have eat so much, that I shan't be able to eat my dinner	lets tāst the Wein, prāh hau du ju leick it? wat du ju sā to it? tis gud, tis nat bād ju dunt iht ei hāf iht so morsch, dat ei schānt bi ābel to iht mei dinner	lasset uns den Wein kosten wie findet ihr ihn? was sagt ihr dazu? er ist gut, es ist kein schlechter Wein ihr esset nicht ich habe so viel geges- sen, daß ich diesen Mittag nichts werde essen könn- nen
fil some drink Sir my service to you! Sir to your Health	fil som drinck Ser mei servis to ju Ser to jur Zelds	schenkt ein eur Wohlseyn, mein Herr! eure Gesundheit, Herr!
I thank you Sir take away.	ei thānck ju Ser tāf āwā.	ich danke euch, mein Herr! nehmet weg.

Drittes Gespräch. Beim Essen.

D o you love Soop?	du ju loy Sup?	esset ihr gern Sup- pe?
yes, provided the broth be well made	jis, provideid the brads bi wel mād	ja, wenn die Bouil- lon gut ist
shall I help you to some of this boil'd Meat?	schall ei help ju to som af this beis led miht?	soll ich euch von dies- sem gekochten Fleisch vorlegen?

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
I shall help my self	ei schall help my self	ich werde selbst nehmen
Sir you eat nothing	Ser ju iht nothing	ihr esset nicht, mein Herr!
I beg your Pardon	ei beg jur parden	ich bitte um Vergebung
I eat so much as two others	ei iht so morsch als tu oters	ich esse so viel als zwey andere
For my part, I recommend this Meal by eating well	far mei part, ei ricommand dis mihl bei ihting well	für mein Theil, ich lobe die Mahlzeit mit meinem guten Appetit
how do you like that Beer	hau du ju leiß dat bihr	wie findet ihr dieses Bier
i like the Beer pretty well	ei leiß the bihr pretti well	ich finde es sehr gut
let me taste it	lât mi tâst it	lasset mir es schmecken
i think it is too bitter come Sir eat what you like best.	ei ting it is to bitter KomSer iht wat ju leiß best	ich finde es zu bitter frisch, mein Herr, esset was euch am besten schmeckt
you see i both eat and drink well	ju sihei bods iht an drinck well.	ihr sehet, daß ich beydes wohl esse und trinke
Madam, i drink your Health	Mâdem ei drinck jur Hêlds	meine Frau, ich trincke auf ihre Gesundheit
Sir my service to you, to all that pleases you to your Inclinations	Ser, mei Serwis to ju to al dat plihses ju to jur inclinâschinens	Mein Herr die eurtige das Vergnügen von euch Eure Inclination
we are great Drinkers and small Eaters	wi âr gret Drinkers an smahl Eters	wir sind starke Säufer und schlechte Esser
I shall i help you to some Capon?	schall ei help ju to som Kâpen?	soll ich euch von diesen Capaunen vorsehen?

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
as you please	às ju plihs	wie es gefällt
what do you love	wat du ju low best	wollet ihr den Fla-
best the Wing or	the wing ar the	gel oder die Reule?
the Leg?	leg?	
tis all one to me	tis all wan to mi	es list mir einerley
give me a Glas of	giv mi à glàs af	gebt mir ein Glas
Wine	wein	Wein
eat Artichoaks	ihrt Artitschocks	Esset Artischocken
give the Gentleman	giv the Dschentel-	gebt dem Herrn ein-
a clean plate	men à Klichn plàs	nen reinen Teller
this is an excellent	this is an erselent	diese Tarte ist vors-
Tart	Tàrt	trefflich
give me some small	giv mi som smahl	gebt mir schwach
Beer	Bihr	Bier
this Beer is pall'd	this Bihr is pall'd	dies Bier ist verschlas-
		gen
tap another Vessel	Tàp ànother wess-	Stechet 'ein ander
	sel	Taf an
i am sorry, we have	ei àm sàrri wi hef	Es thut mir leid, daß
no better cheer	no better tschihr	unsere Mahlzeit
		nicht besser ist
i have dined very	ei hâf deind weri	Ich habe sehr wohl
well	well	gegessen
if i had Known of	if ei hâd nohn af	Wann ich eure An-
your coming, i	jur Koming ei	kunft gewußt hât-
would have provi-	wud hâf provei-	te, würde ich was
ded some thing	det somting bet-	bessers haben ans-
better	ter	geschafft
i think every body	ei think ewery bas	Ich glaube niemand
has done	di has dohn	speiset mehr
take away all these	tâf àwâ all this	Nehmet alles weg
things	tings	
let's take a Turn	let's tâf à torn	Lasset uns ein wenig
round the Gar-	raund the Gârs-	in iGarten gehn,
den, and then we	den, en den wi	und wann wir zus-
will come and	wil Kom en	rück kommen,
drink The.	drinck Tih.	wollen wir Thee
		trinken.

Viertes Gespräch.

Vermischten Inhalts.

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
From whence come you?	fram wens kom ju	wo kommt ihr her?
wither do you go, or where are you going?	widser du ju go, ar wer ar ju going?	wo geht ihr hin?
don't stir from thence	dunt stir fram thens	weicht da nicht weg
stay there	stäh thär	bleibt da
come near me	kom nihr mi	nähert euch zu mir
get you gone	get ju gon	packt euch fort
go your ways	go jur wähs	gehst weg
go back a little	go bäck ä littel	geht ein wenig zurück
don't go so fast	dunt go so fäst	geht nicht so geschwind
you go too fast	ju go tu fäst	ihr geht zu geschwind
get you out of my sight	get ju aut af mei seith	Gehst mir aus dem Gesicht
don't touch me	dunt totsch mi	rührt mich nicht an
let that alone	let dat alon	lasset das bleiben
Why? — because I am well here	wei? — bicahs ei am well hier	warum? — weil ich bin hier recht gut
open the Door	open the dohr	macht die Thür auf
shut the Door	schot the dohr	macht die Thür zu
open the Window	open the windo	macht das Fenster auf
shut the Window	schot the windo	macht das Fenster zu
come this way	kom dis wäh	kommt hier her
go that way	go that wäh	geht dort hin
what do you look for?	wat du ju lück far?	was suchet ihr?
what have you lost	wat häf ju lost	was habt ihr verloren
come hither	kom hidser	kommt hier

stay

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
stay a little	stā ä 'littel	wartet ein wenig
stay for jme	stāh far mi	wartet auf mich

Fünftes Gespräch.

Vom Reisen und Marsch.

W hen do you go away? presently do you go on Horse back? yes Sir how many miles is this place from London? Thirty miles are they long miles? no Sir they are, the shortest in Eng- land is the way good? very fine is there any danger upon the High way? they say nothing of it which Way must one take? when you come near the next Vi- lage, you must take to the right hand where do we meet with the River?	wen du ju go awā? pressentli du ju go an hars bäck? jis Ser hau māni meils is this plāhs fram Londen? dferti meils ār the lang meils? No Ser, the ār the scharrest in Ingland is the wāh gud? werri fein is thār ānni dānt- scher jupen the heiwāh? the sāh notting af it witsch wāh most wan tāk? wen ju kom nihr the next villātsch, ju most tāk to the reit hānd wār du wi miht widz the Riwēr	Wannehr gehts fort? sogleich gehet ihr zu Pferde? ja mein Herr wie viel Meilen ist London von hier? dreissig Meil sind sie lang? Mein mein Herr! es sind die kürzesten in Engelland. ist der weg gut? sehr gut ist die Landstrasse ge- fährlich? davon hört man nichts was für einen Weg muß man nehmen wenn ihr nahe beym ersten Dorfe seyd, müßt ihr die rechte Hand halten wo kommen wir an den Fluß?
--	--	---

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
as you come out of the wood let's begin our Jour- ney fare well Gentle- men, fare well]	as ju kom out of the wud lets begin our schornch fährl well Dschen: telmen , fährt well	wenn ihr aus den Holze kommt lasset uns auf dem Weg machen adieu meine Herren adieu
* * *	* * *	* * *
where is the best inn? at the sign of the white Horse can we lodge here? yes Sir where is the Ostler? here i am Sir take our Horse what will you give us for Supper? a good Capon and a large Sallad do you want no- thing Sir? I want nothing but Rest what have we to pay? I must have two Crowns you ask to much my horse is onshod	war is the best In? at the sein af the weit Hars Fän wie lodsch hier? jis Ser war is the Astler? hier ei am Ser tack our Harses wat will ju gif os far Sopper? a gud Käppen an a lärtich Sällad du ju want notting Ser? ei want notting bot Rest wat haw wi to päh? ei most häf tu crauns ju dsch to motsch mei Hars is onsi hod	Wo ist das beste Wirthshaus? im weissen Ross können wir hier los giren? ja mein Herr wo ist der Haus- knecht? hier bin ich mein Herr? nehmt unsere Pferde was wollet ihr uns zum Abendessen geben? einen guten Capau- nen und einen tüchtigen Sallat habt ihr etwas nö- thig mein Herr? ich habe nichts als Ruhe nöthig was müssen wir zahlen? ich muß zwey Kros- nen haben ihr fodert zu viel mein Pferd hat Eis- sen verloren

he

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
he wants two shoes Carry him to, the Smith get him shod faddle my horse bridle my horse	hi wants tu schus Kärrt him to the Smith ged him schad sädde mei Hars breidel mei Hars	es fehlen ihm zwey bringt ihn zum Schmidt lasset es beschlagen sattelt mein Pferd zümet mein Pferd auf
have you a good Ship Captain?	hät ju ä gud Schip Käpten?	habt ihr ein gutes Schiff, Herr Cap- tain?
will you see it? when shall we go away? when the Wind serves we are ready to morrow Sir the Wind serves	will ju sikit? wenn schall wi go ähäh? wenn the weind serves wi ähr reddi to morro Ser the weind serves	wollet ihr es sehen? wenn werden wir abfahren? wenn wir guten Wind haben wir sind morgen fers- tig Herr, der Wind ist gut
let's go then	lets go then	so laßt uns gehen

Sechstes Gespräch.

Vom Kriege.

D o you think we shall have a peace? I believe not what Grounds have you for it? because I see the minds of both parties are little inclined that way	du ju think wi schall häv ä pihs? ei bilihv nat wat grounds häv ju far it? bicahs ei sih the meinds af bods Partis ähr littel inleined that wäh	Glaubet ihr daß es Friede werden wird? ich glaube es nicht aus was für Grün- den? weil ich sehe, daß beyde Parttheyen nicht dazu inclinir- ren
did you hear any thing of the War?	did ju hir äni thing af the War?	habt ihr nichts vom Kriege gehört?

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
they say there has been a Sea fight	the säh, thär häs bihne Sihseit	man sagt, es sey eine Seeschlacht vora gefallen
that news wants confirmation	that nius wants confirmäschien	diese Zeitung verdienet Confirmation
they talk of a battle	the tahk af ä Bätstel	man spricht von einer Bataille
I heart nothing of it	ei hiht nothing af it	ich habe nichts davon gehöret
when do they suppose the King will go?	wen du the soppos the King will go	wenn glaubt man, daß der König abreise?
it is not known	it is nat nohn	Es ist nicht bekannt.
where do they say the King will go?	währ du the säh the King will go?	wo sagt man, daß der König hingehet?
some say to Kensington others to the Army	som säh to Kensington, others to the Armi	einige sagen nach Kensington, andere nach der Armee
and to speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that i believe the news writers know nothing of them	än to spiht freihli wids ju, the designs af the Kort är kept so sekret, that ei bilihv the nius riters no nothing af them	Und um euch die Wahrheit zu sagen, der Hof hält seine Absichten so geheim, daß die Zeitungschreiber wie ich glaube, nichts davon erfahren

Siebentes Gespräch.

Ein Zimmer zu mithen.

M adam have you any rooms to let?	Mädäm häv ju änni ruhms to let?	Madame, habt ihr Zimmer zu vermithen?
--	---------------------------------	---------------------------------------

yes

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
yes Sir, will you be pleased to see them?	jis Ser, will ju bi plised to sih them?	ja mein Herr, wollt ihr sie sehen?
I am come on purpose for that.	ei am Kohn an porpos far that	ich komme diesfalls expreß.
Must your Rooms be furnished or unfurnished?	most jur ruhms bi fornished ar unfornished?	Müßet ihr Zimmer mit oder ohne Meubles haben?
Furnished	fornished	mit Meubles
I stay a moment, I will go and fetch the Key	stäh ä Moment ei will go an fetich the Key	wartet einen Augenblick, ich will die Schlüssel holen
well I stay for you	well ei stäh far ju	wohl, ich warte auf euch
will you take the pains to come up	will ju tähē the pāns to Kohn op?	wollt ihr euch die Mühe geben hinauf zu gehen?
I shall follow you Madam	ei schall follo ju Madām	ich werde euch folgern Madame,
here is the Apartment you desire to have	hihr is the apārt: ment ju. disicr to hāv	hier ist die Gelegenheit, so ihr verlangt
But where is the closet?	bot wāhr is the Kloser?	aber, wo ist das Cabinet?
here it is	hihr it is	hier ist es
I like the Apartment very well	ei leif the apārt: ment weriwell	die Zimmer gefallen mir sehr wohl
I am glad of it	ei am glād-af it	das ist mir lieb
how much do you ask for it a Week?	hau motsch du ju äsē far it ä wiht?	wie viel fordert ihr die Woche dafür?
I never had less than a Crown a Week for these two Rooms	ei newer hād less thān ä Kraun ä Wiht far this tu Ruhms	ich habe niemals weniger als eine Krone für diese zwey Zimmer die Woche bekommen
that's too much	thats tu motsch	das ist zu viel

You

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
You ought to consider that this is the finest part of the town	ju aht to kansidder that this is the feinst part af the tauhn.	Ihr müßt betrachten, daß dies das schönste Viertel der Stadt ist

Achttes Gespräch. Vom Besuch abstaten.

S ir, your most humble Servant	Sex, jur most humel serwent	Ihr gehorsamster Diener, mein Herr
Sir, 'I am yours with all my Hearth	Sex, ei am jurs wids all mei hårt	ich bin ganz der Ihrige, mein Herr
Being newly come into this City, I would not fail to give my self the Honour to wait upon you	Biing niuli kohn into this Sitti, ei wuhd nat fäl to giv mei self the anner to wät open ju	da ich unlängst in dieser Stadt angekommen, so hab ich nicht umhin gekonnt, mir die Ehre zu geben, bey Ihnen meine Auswartung zu machen
I am very much engaged to you, for the Honour you do me. But how long is it, since you arrived in this Country?	ei am weri motsch engädsched to ju, far the anner ju du mi. Bot hau lang is it, seins ju arreis ved in this Kontri?	ich bin Ihnen für die Ehre, die Sie mir geben, unendlich verbunden. Wie lange aber ist es, daß Sie in dieser Gegend angekommen sind?
since yesterday where do you lodge?	Seins jisterdäh währ du ju lodsch?	seit gestern wo logiren Sie?
in Covent - Garden, in New - Street, at the Sign of the	in Rowent Garden, in niu Striht, at the	im Klostergarten, in der neuen Straße, und daselbst red

Das Englische.

Die Aussprache.

Das Teutsche.

red Lion, at Mr.
N. House

Sein af the
redd Leion at
Mr. N. Haus

zum rothen Lö-
wen, bey Herrn
N.

I know the Place,
Sir, you are lod-
ged in a good
Quarter, & with
good People
do you now come
out of Germany?

ei noh the Plähs,
Ser, ju ähr
lodsched in ä
gud Quarter än
wits gud Pipel
du ju nau sohm
aut af Dscherz
mäni?

ja, mein Herr, mir
ist der Ort bes-
kannt. Sie logis-
ren gut, und bey
braven Leuten
kommen Sie jeso
aus Deutschland?

no, Sir, I did come
out of Flanders

no, Ser, ei did
Fohm aut af
Flanders

nein, ich komme aus
Flandern

then you will tell
me no news of
our Country

Then ju will tell
mi no nius af
auer Contri

da werden Sie mir
freylich keine
Neuigkeiten von
unserm Vater-
lande sagen könn-
en

no, Sir, but I hope,
you will tell me
some your self,
for without
Doubt you often
receive some
from the Gentle-
man your Father

no, Ser, bot ei
hop ju will tell
mi sohm jur self,
far wits aut
Daut ju asten
riseiv sohm
frahm the
Dschentelmän
jur fäther

nein. Aber ich hoffe,
Sie werden mir
dergleichen sagen
können, denn uns-
sehlbar werden
Sie von Ihrem
Herrn Vater
Nachrichten er-
halten

my Father never
sends me any
news. In the last
Letter I recei-
ved, he sent me
Word, that all
our Friends we-
re in Health

mei fäther newer
sends mi änni
nius. In the last
Letter ei riseiv
wed, hi sent mi
Word, that all
aur frinds wär
in Helts

ich kann nicht sagen,
daß er mir jemals
Neuigkeiten
schrieb. Im lez-
ten Briese schrieb
er mir, daß unsere
Freundschaft sich
noch ganz wohl
befände

did he not make
Montien of me?

did hi nat mäht
menschien af
mi?

hat er nichts von mir
geschrieben?

Pardon

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Teutsche.
Pardon me, he sent me Word, that they believed, you were in this Country; and bad me, acquaint him, whether I had seen you or no	pården mi, hi sent mi Word, that the bilivd, ju wår in this Kontri; ån båd mi, åkquånt him werther ei håd sijn ju ar no	erlauben Sie mir, er schrieb mir, er glaubte von Ihnen, Sie hielten sich in hiesigen Gegenden auf; und ich sollte ihm deswegen Nachricht geben, ob ich Sie nicht gesehen hätte
have you answered his Letter?	håv ju ånsfereð his Letter?	haben Sie diesen Brief schon beantwortet?
not yet, I did intend to write to Night, for it is Post-Day to Day	nat jjit, ei did intend to veit to neit, far it is Post; Dåh to Dåh	noch nicht. Aber ich bin willens, heue Abend zu schreiben, weil es heute Posttag ist
pray, do me the Favour to let me sent a Letter in yours?	pråh, du mi the fåwer to let mi sent å Letter in jurs	ey, wollen Sie nicht so geneigt seyn, und einen Brief mit einschließen?
with all my Heart. Sir, they knew then at Leipzick, that you were to come into England	wits all mei Hårt. Ser, the niu then åt Leipzick, that ju wår to Fohm into Ing; lånd	gar gerne. Aber sie müssen ja zu Leipzig gewußt haben, daß Sie nach Engelland reisen würden
I sent them Word so	ei sent them Word so	ich habe ihnen was davon geschrieben
Shall I take the Boldness to ask you, what Occasions brought you over?	schall ei tåhð the Boldness to åsk ju, wat Åkkåschiens braht ju over	darf ich so frey seyn, Sie zu fragen, welche Angelegenheiten es veranlassen, daß Sie herüber gekommen sind?

No ne

Das Englische.	Die Aussprache.	Das Deutsche.
None, but the meer Curiosity to see the City of Lon- den	nohn, bot the mihr Kuriositi to sih the Sitti af Londen	nichts, als die bloße Begierde die Stadt London zu sehen
I am glad of that, Sir: I am so over- joyed to see you that it is impossi- ble to express it	ei am gläd af that, Ser: ei am so owerdscheid to sih ju, that it is imposibel to expresß it	Das ist mir sehr lieb. Ich bin auch über Ihre Ankunft so erfreut, daß ich gs genug ausdrü- cken kann.
I am greatly obli- ged to you, for so much Honour you do me.	ei am gretli ableid- sched to jufar so motsch Anner ju du mi	Ich bin vor die bes- sondere Ehre, die Sie mir erzeigen, ungemein ver- bunden
Sir, it is I, that am much engaged to you, for the Pains you have taken, to come to look me our so far	Ser, it is ei, that am motsch en- gädschet to ju, far the Pains ju häv täken, to kohm to luck mi aur so fär	ich bin es, mein Herr der Ihnen sehr verbunden ist, für die gehabte Mü- he, daß sie gekom- men sind, mich aufzusuchen
I was afraid not to find you at home	ei was äfrähd nat to feind ju at hom	ich dachte immer, ich würde Sie zu Hause nicht an- treffen
truly Sir, it is a Mi- racle, that I am within at this Ti- me. Certainly it is my good Luck, that made me stay within	Triuli Ser, it is ä Meiräkel that ei am witsin at this teim. Ser: ränli it is mei gut Luck, that mäd mi stäh witsin	es ist auch in der That zu verwun- dern, daß ich ihz zu Hause bin. Gewiß es muß ein gutes Glück gewesen seyn, das gemacht hat, daß ich zu Hause ges- blieben bin
It is rather my Hap- piness. But had I not met with	it is rätther mei Häpiness. Bot häd ei nat mit	es ist vielmehr zu meinem Glück zu rechnen. Doch you

Das Englische.

Die Aussprache.

Das Deutsche.

you at this Time,
I would have come again

wits ju at this
reim, ei wud hāv
Fohm ägen

ich würde auch
wieder gekommen
seyn, wenn ich
Sie eben ich
nicht angetroffen
hätte

You' have had too
much Trouble:
you should rather
have acquainted me
with your comind and
your lodging,
and I would not
have fail'ed to
have waited on
you

ju hāv hād tu
motsch trobel:
ju schud rāther
hāv āquānted
mi wits jur Foh-
ming ān jut
Lodsching ān ei
wud nat hāv
fāhled to hāv
wāhted an ju

Sie haben sich gar
zu viel Mühe ges-
macht: Sie hät-
ten mir nur Ihre
Ankunft und Bei-
hausung melden
dürfen, so würde
ich nicht unterlass-
sen haben, Ihnen
aufzuwarten

What do you tell
me? Do you be-
lieve, that I am
capable to com-
mit a Fault of this
Nature?

wat du ju tell mi?
du ju bilihv,
that ei ām kā-
pābel to kam-
mit ā fahlt af
this Nāter?

was sagen Sie mir?
Glauben Sie
denn, daß ich
einen solchen Feh-
ler hätte begehen
können?

Far be it from me,
to esteem it a Fault;
I would have
taken it for a
great Favour for
I think that you
had much Adoe,
to find out our
Lodging

fār bi it fream mi,
to estihm it ā
fahlt ei wud hāv
tāhēn it far ā
gret Fāwer far
ei think, that ju
hād motsch ādu,
to feind aut aut
Lodsching

das sey ferne, daß ich
es vor einen Feh-
ler halten sollte.
Ich würde es vor
eine grosse Ges-
neigtheit aufge-
nommen haben,
unsere Wohnung
ausfindig zu ma-
chen

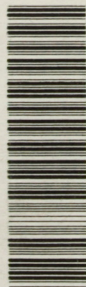
Excuse me, Sir, here
is a little Note
which directed
me to your House.

Erkūs mi, Ser,
hihr is ā littel
not, witsch di-
rected mi to jur
Haus.

Um Vergebung, ich
habe hier ein Zer-
tulchen, der mich
anwies, wo ich
Sie antreffen
sollte.



LBMV Schwerin 33



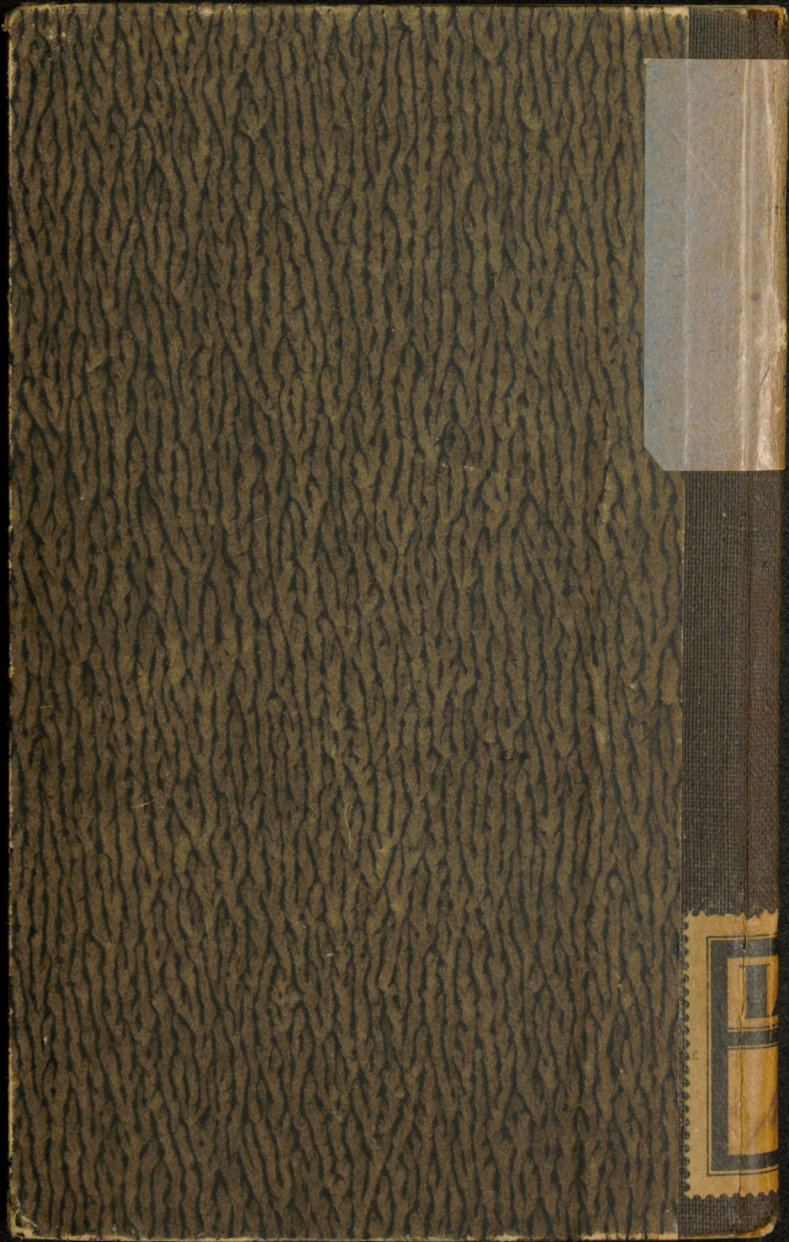
33\$002120127

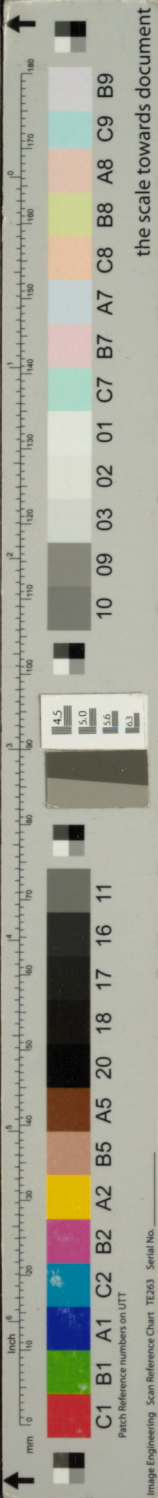


Landesbibliothek
Mecklenburg-Vorpommern
Günther Uecker

https://purl.uni-rostock.de/rostdok/ppn1846995140/phys_0053







the scale towards document

ch = Wörterbuch. 27

sprache: Das Teutsche:
 ein Stein
 Drafts eine Dame
 Rechenpfennige
 ldd Paar oder Unpaar
 Pläh Hazardspiel
 e eine Lotterie

te Lektion
 sonstigen Zeitvertreib.]
 che greht die Reitschule

das Fechten
 das Lanzen
 die Malerey
 die Musique
 die Singekunst
 gkart ein Clavecin
 . Violin eine Violine
 Viol ein Bass
 die Jagd
 die Feder: Jagd
 das Fischen
 ming das Schwimmen
 das Spaziergehen
 das Springen
 oder the das Wettlaufen

sch: Pläh die Schauspiele]
 ra eine Opera
 medi eine Comödie
 hedi eine Tragödie
 ein lustiges Nach-
 spiel
 Haus das Comödienhaus
 Pläer ein Comödiante

to